



## EURÓPSKA ÚNIA

EURÓPSKY PARLAMENT

RADA

V Bruseli 20. septembra 2017  
(OR. en)

2016/0198 (COD)

PE-CONS 30/17

MIGR 107  
VISA 237  
COMIX 452  
CODEC 1075

### LEGISLATÍVNE AKTY A INÉ PRÁVNE AKTY

|          |                                                                                                                                                                                           |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Predmet: | NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY, ktorým sa mení nariadenie Rady (ES) č. 1030/2002, ktorým sa stanovuje jednotný formát povolení na pobyt pre štátnych príslušníkov tretích štátov |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**NARIADENIE  
EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2017/...**

**Z ...,**

**ktorým sa mení nariadenie Rady (ES) č. 1030/2002,  
ktorým sa stanovuje jednotný formát povolení na pobyt  
pre štátnych príslušníkov tretích štátov**

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 79 ods. 2 písm. a),

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

po postúpení návrhu legislatívneho aktu národným parlamentom,

konajúc v súlade s riadnym legislatívnym postupom<sup>1</sup>,

---

<sup>1</sup> Pozícia Európskeho parlamentu z 13. septembra 2017 (zatiaľ neuverejnená v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady z ... .

keďže:

- (1) Nariadením Rady (ES) č. 1030/2002<sup>1</sup> sa stanovuje jednotný formát povolení na pobyt pre štátnych príslušníkov tretích krajín.
- (2) Súčasný jednotný formát povolení na pobyt, ktorý sa používa už dvadsať rokov, sa považuje za nepostačujúci vzhľadom na závažné prípady falšovania a podvodov.
- (3) Mal by sa preto stanoviť nový spoločný vzor povolení na pobyt pre štátnych príslušníkov tretích krajín obsahujúci modernejšie ochranné znaky v záujme zvýšenia úrovne zabezpečenia takýchto povolení a predchádzania falšovaniu.
- (4) Štátni príslušníci tretích krajín, ktorí sú držiteľmi platného povolenia na pobyt vyhotoveného v jednotnom formáte a vydaného jedným z členských štátov, ktoré plne uplatňujú schengenské acquis, majú právo voľne sa pohybovať v schengenskom priestore najviac 90 dní za predpokladu, že spĺňajú podmienky pre vstup uvedené v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/399<sup>2</sup> (Kódex schengenských hraníc).

---

<sup>1</sup> Nariadenie Rady (ES) č. 1030/2002 z 13. júna 2002, ktorým sa stanovuje jednotný formát povolení na pobyt pre štátnych príslušníkov tretích štátov (Ú. v. ES L 157, 15.6.2002, s. 1).

<sup>2</sup> Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/399 z 9. marca 2016, ktorým sa ustanovuje kódex Únie o pravidlách upravujúcich pohyb osôb cez hranice (Kódex schengenských hraníc) (Ú. v. EÚ L 77, 23.3.2016, s. 1).

- (5) Právnymi predpismi Únie týkajúcimi sa vstupu a pobytu štátnych príslušníkov tretích krajín sa stanovujú režimy, ktorými sa udeľujú ďalšie práva na mobilitu, s osobitnými podmienkami pre vstup a pobyt v členskom štáte, na ktorý sa vzťahuje uvedené *acquis*. V prípade povolení na pobyt vydávaných v súlade s danými právnymi predpismi sa používa jednotný formát stanovený v nariadení (ES) č. 1030/2002. V záujme toho, aby príslušné orgány mohli identifikovať štátnych príslušníkov tretích krajín, ktorí môžu využívať uvedené osobitné práva na mobilitu, je dôležité, aby na uvedených povoleniach na pobyt boli jasne zobrazené príslušné záznamy, ako napríklad „výskumný pracovník“, „študent“ alebo „zamestnanec presunutý v rámci podniku“, v súlade s príslušnými právnymi predpismi Únie.
- (6) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu č. 22 o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, sa Dánsko nezúčastňuje na prijatí tohto nariadenia, nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu. Vzhľadom na to, že toto nariadenie je založené na schengenskom *acquis*, sa Dánsko v súlade s článkom 4 uvedeného protokolu rozhodne do šiestich mesiacov po prijatí tohto nariadenia Radou, či ho bude transponovať do svojho vnútroštátneho práva.
- (7) V súlade s článkami 1 a 2 a článkom 4a ods. 1 Protokolu č. 21 o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, a bez toho, aby bol dotknutý článok 4 uvedeného protokolu, sa tieto členské štáty nezúčastňujú na prijatí tohto nariadenia, nie sú ním viazané ani nepodliehajú jeho uplatňovaniu.

- (8) Toto nariadenie predstavuje akt, ktorý je založený na schengenskom *acquis* alebo s ním inak súvisí v zmysle článku 3 ods. 1 aktu o pristúpení z roku 2003, článku 4 ods. 1 aktu o pristúpení z roku 2005 a článku 4 ods. 1 aktu o pristúpení z roku 2011.
- (9) Pokiaľ ide o Island a Nórsko, toto nariadenie predstavuje vývoj ustanovení schengenského *acquis* v zmysle Dohody uzavretej medzi Radou Európskej únie a Islandskou republikou a Nórskeho kráľovstva o pridružení Islandskej republiky a Nórskeho kráľovstva pri vykonávaní, uplatňovaní a vývoji schengenského *acquis*<sup>1</sup>, ktoré patria do oblasti uvedenej v článku 1 bode B rozhodnutia Rady 1999/437/ES<sup>2</sup>.
- (10) Pokiaľ ide o Švajčiarsko, toto nariadenie predstavuje vývoj ustanovení schengenského *acquis* v zmysle Dohody medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o pridružení Švajčiarskej konfederácie k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis*<sup>3</sup>, ktoré patria do oblasti uvedenej v článku 1 bode B rozhodnutia 1999/437/ES v spojení s článkom 3 rozhodnutia Rady 2008/146/ES<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Ú. v. ES L 176, 10.7.1999, s. 36.

<sup>2</sup> Rozhodnutie Rady 1999/437/ES zo 17. mája 1999 o určitých vykonávacích predpisoch k dohode uzavretej medzi Radou Európskej únie a Islandskou republikou a Nórskeho kráľovstva o pridružení Islandskej republiky a Nórskeho kráľovstva pri vykonávaní, uplatňovaní a vývoji schengenského *acquis* (Ú. v. ES L 176, 10.7.1999, s. 31).

<sup>3</sup> Ú. v. EÚ L 53, 27.2.2008, s. 52.

<sup>4</sup> Rozhodnutie Rady 2008/146/ES z 28. januára 2008 o uzavretí v mene Európskeho spoločenstva Dohody medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o pridružení Švajčiarskej konfederácie k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis* (Ú. v. EÚ L 53, 27.2.2008, s. 1).

- (11) Pokiaľ ide o Lichtenštajnsko, toto nariadenie predstavuje vývoj ustanovení schengenského *acquis* v zmysle Protokolu medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom, Švajčiarskou konfederáciou a Lichtenštajnským kniežatstvom o prístupí Lichtenštajnského kniežatstva k Dohode medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o pridružení Švajčiarskej konfederácie k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis*<sup>1</sup>, ktoré patria do oblasti uvedenej v článku 1 bode B rozhodnutia 1999/437/ES v spojení s článkom 3 rozhodnutia Rady 2011/350/EÚ<sup>2</sup>.
- (12) S cieľom umožniť členským štátom vyčerpanie existujúcich zásob povolení na pobyt by sa malo stanoviť prechodné obdobie, v rámci ktorého môžu členské štáty naďalej používať pôvodné povolenia na pobyt.
- (13) Nariadenie (ES) č. 1030/2002 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť,

PRIJALI TOTO NARIADENIE:

---

<sup>1</sup> Ú. v. EÚ L 160, 18.6.2011, s. 21.

<sup>2</sup> Rozhodnutie Rady 2011/350/EÚ zo 7. marca 2011 o uzavretí v mene Európskej únie Protokolu medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom, Švajčiarskou konfederáciou a Lichtenštajnským kniežatstvom o prístupí Lichtenštajnského kniežatstva k Dohode medzi Európskou úniou, Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o pridružení Švajčiarskej konfederácie k implementácii, uplatňovaniu a rozvoju schengenského *acquis*, ktoré sa vzťahuje na zrušenie kontrol na vnútorných hraniciach a pohyb osôb (Ú. v. EÚ L 160, 18.6.2011, s. 19).

### *Článok 1*

Príloha k nariadeniu (ES) č. 1030/2002 sa nahrádza obrázkami a textom uvedenými v prílohe k tomuto nariadeniu.

### *Článok 2*

Povolenia na pobyt, ktoré spĺňajú špecifikácie stanovené v prílohe k nariadeniu (ES) č. 1030/2002 platné do dňa uvedeného v článku 3 druhom odseku tohto nariadenia, sa môžu vydávať najviac šesť mesiacov po uvedenom dátume.

### *Článok 3*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Členské štáty začnú toto nariadenie uplatňovať najneskôr 15 mesiacov od prijatia ďalších technických špecifikácií uvedených v článku 2 nariadenia (ES) č. 1030/2002.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné v členských štátoch v súlade so zmluvami.

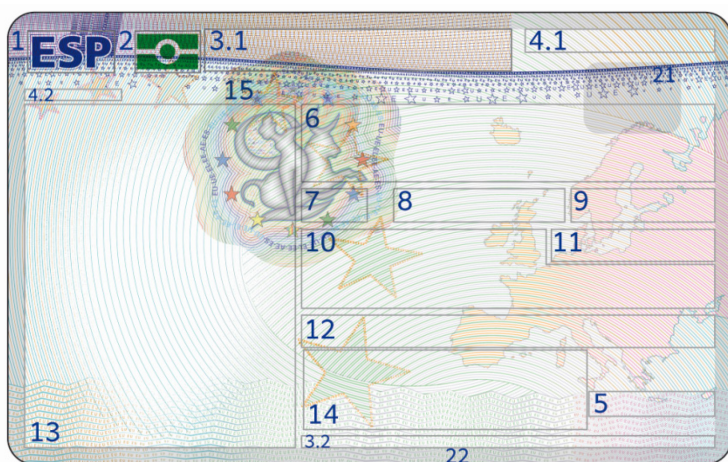
V ...

*Za Európsky parlament  
predseda*

*Za Radu  
predseda*

## PRÍLOHA

Predná a zadná strana karty





a) Opis

Povolenie na pobyt obsahujúce biometrické znaky sa vyhotovuje ako samostatný doklad vo formáte ID-1. Vychádza zo špecifikácií stanovených v dokumentoch Medzinárodnej organizácie civilného letectva (ICAO) o strojovo čitateľných cestovných dokladoch (dokument 9303, siedme vydanie, 2015). Obsahuje toto<sup>1</sup>:

Predná strana karty:

1. Trojpísmenový kód krajiny vydávajúceho členského štátu, ktorý je stanovený v dokumente ICAO 9303 o strojovo čitateľných cestovných dokladoch a je integrovaný do podtlače.
2. Symbol ICAO pre strojovo čitateľný cestovný doklad s bezkontaktným mikročipom (symbol e-MRTD) v opticky variabilnom sfarbení. V závislosti od uhlu pohľadu sa jeho zafarbenie mení.
- 3.1. Názov dokladu (Povolenie na pobyt) sa uvádza v jazyku(-och) vydávajúceho členského štátu.
- 3.2. Zopakovanie názvu dokladu uvedeného v políčku 3.1 aspoň v jednom inom úradnom jazyku (maximálne v dvoch úradných jazykoch) inštitúcií Únie s cieľom uľahčiť identifikáciu karty ako povolenia na pobyt pre štátnych príslušníkov tretích krajín.

---

<sup>1</sup> Nadpisy, ktoré sa majú vytlačiť, sú uvedené v technických špecifikáciách, ktoré sa prijímajú podľa článku 6 tohto nariadenia.

4.1. Číslo dokladu.

4.2. Zopakovanie čísla dokladu (s osobitnými ochrannými znakmi).

5. Prístupové číslo karty (CAN – Card Access Number).

Nadpisy záznamov 6 až 12 sa uvádzajú v jazyku(-och) vydávajúceho členského štátu.

Vydávajúci členský štát môže v tom istom riadku doplniť ďalší úradný jazyk inštitúcií Únie, pričom celkovo sa môžu uviesť najviac dva jazyky.

6. Priezvisko(-á) a meno(-á) v uvedenom poradí<sup>1</sup>.

7. Pohlavie.

8. Štátna príslušnosť.

9. Dátum narodenia.

---

<sup>1</sup> Pre priezviská a mená je vyhradené jedno políčko. Priezviská sa zapisujú veľkými písmenami; mená sa zapisujú s počiatočným veľkým písmenom, pričom ostatné písmená sú malé. Medzi priezviskami a menami nie sú povolené žiadne oddeľovacie znaky. Avšak interpunkčné znamienko “,” sa povoľuje na oddelenie prvého a druhého priezviska alebo mien (príklad: TOLEDO, BURGOS Ana, Maria). V prípade potreby možno na účely úspory miesta uviesť prvé a druhé priezvisko, ako aj priezviská a mená v tom istom riadku.

10. Typ povolenia: konkrétny typ povolenia na pobyt vydaného členským štátom štátnemu príslušníkovi tretej krajiny. Povolenie na pobyt pre rodinného príslušníka občana Európskej únie, ktorý si neuplatňoval právo na voľný pohyb, musí obsahovať záznam „rodinný príslušník“. V prípade oprávnených osôb podľa článku 3 ods. 2 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2004/38/ES<sup>1</sup> môžu členské štáty uviesť „oprávnená osoba podľa článku 3 ods. 2 smernice 2004/38/ES“.
11. Dátum skončenia platnosti dokladu<sup>2</sup>.
12. Poznámky: Členské štáty môžu uviesť podrobnosti a údaje na vnútroštátne použitie, ktoré sa vyžadujú na základe ich vnútroštátnych ustanovení týkajúcich sa štátnych príslušníkov tretích krajín, vrátane údajov týkajúcich sa akéhokoľvek pracovného povolenia alebo neobmedzenej platnosti povolenia na pobyt<sup>3</sup>.
13. Identifikačná fotografia sa zabezpečeným spôsobom integruje do tela karty a zabezpečí sa difrakčným opticky variabilným obrazovým prvkom (DOVID – diffractive optically variable image device).

---

<sup>1</sup> Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2004/38/ES z 29. apríla 2004 o práve občanov Únie a ich rodinných príslušníkov voľne sa pohybovať a zdržiavať sa v rámci územia členských štátov, ktorá mení a dopĺňa nariadenie (EHS) 1612/68 a ruší smernice 64/221/EHS, 68/360/EHS, 72/194/EHS, 73/148/EHS, 75/34/EHS, 75/35/EHS, 90/364/EHS, 90/365/EHS a 93/96/EHS (Ú. v. EÚ L 158, 30.4.2004, s. 77).

<sup>2</sup> Tento záznam sa uvádza len vo formáte dátumu (dd/mm/yyyy), a nie slovami ako „dočasný“ alebo „neobmedzený“, keďže dátum skončenia platnosti sa vzťahuje na fyzický dokument, a nie na právo na pobyt.

<sup>3</sup> Dodatočné poznámky možno tiež uviesť v políčku 16 („Poznámky“) na zadnej strane karty.

14. Podpis držiteľa.
15. DOVID na ochranu identifikačnej fotografie.

Zadná strana karty:

16. Poznámky: Členské štáty môžu uviesť podrobnosti a údaje na vnútroštátne použitie, ktoré sa vyžadujú na základe ich vnútroštátnych ustanovení týkajúcich sa štátnych príslušníkov tretích krajín, vrátane údajov týkajúcich sa akéhokoľvek pracovného povolenia<sup>1</sup>, pričom za nimi nasledujú dva povinné záznamy:

16.1. Dátum vydania, miesto vydania/vydávajúci orgán: dátum a miesto vydania povolenia na pobyt. V prípade potreby možno miesto vydania nahradiť odkazom na vydávajúci orgán.

16.2. Miesto narodenia.

Za záznamami 16.1. a 16.2. môžu nasledovať nepovinné záznamy<sup>2</sup>, ako napríklad „Adresa držiteľa“.

16.3. Nepovinné políčko pre informácie týkajúce sa výroby karty, ako je názov výrobcu, číslo verzie atď.

---

<sup>1</sup> Pre políčko „Poznámky“ sa vyhradí celý priestor na zadnej strane karty (okrem strojovo čitateľnej zóny). Tu sa budú uvádzať jednotlivé poznámky, po ktorých nasledujú povinné polia (dátum vydania, miesto vydania/vydávajúci orgán, miesto narodenia), a po nich nasledujú nepovinné polia podľa potreby jednotlivých členských štátov.

<sup>2</sup> Nepovinné záznamy musia byť uvedené podnadpismi.

17. Strojovo čitateľná zóna. Strojovo čitateľná zóna musí byť v súlade s príslušnými usmerneniami ICAO stanovenými v dokumente ICAO 9303 o strojovo čitateľných cestovných dokladoch.
18. Priestor s tlačou obsahuje štátny znak členského štátu na rozlíšenie povolenia na pobyt a poskytnutie istoty, pokiaľ ide o jeho štátny pôvod.
19. Strojovo čitateľná zóna obsahuje tlačенý text v podtlačí označujúci vydávajúci členský štát. Tento text nesmie ovplyvniť technické vlastnosti strojovo čitateľnej zóny.

Viditeľné vnútroštátne ochranné znaky (bez toho, aby boli dotknuté technické špecifikácie stanovené podľa článku 2 ods. 1 písm. f) tohto nariadenia):

20. V súlade s článkom 4a tohto nariadenia sa ako pamäťové médium použije rádiový frekvenčný čip. Členské štáty môžu pre vnútroštátne potreby do povolenia na pobyt začleniť aj duálne rozhranie alebo samostatný kontaktný čip. Takýto kontaktný čip sa umiestni na zadnú stranu karty, musí byť v súlade s normami ISO a nepôsobiť rušivo na rádiový frekvenčný čip.
21. Nepovinné priehľadné okno.
22. Nepovinný priehľadný okraj.

b) Farba, tlačový proces

Členské štáty stanovujú farbu a tlačový proces podľa jednotného formátu stanoveného v tejto prílohe a podľa ďalších technických špecifikácií, ktoré sa stanovujú v súlade s článkom 2 tohto nariadenia.

c) Materiál

Karta musí byť vyrobená výhradne z polykarbonátu alebo z rovnocenného syntetického polyméru (so životnosťou aspoň 10 rokov).

d) Techniky tlače

Využívajú sa tieto techniky tlače:

- ofsetová podtlač s vysokým stupňom zabezpečenia,
- fluorescenčná tlač,
- írisová tlač.

Ochranný vzor prednej strany karty musí byť odlišiteľný od zadnej strany karty.

e) Číslovanie:

Číslo dokladu sa nachádza najmenej na dvoch miestach dokladu (okrem strojovo čitateľnej zóny).

f) Ochrana proti kopírovaniu

Na prednej strane povolenia na pobyt sa použije moderný DOVID, ktorý zabezpečí minimálne takú kvalitu identifikácie a úroveň ochrany ako prvok používaný na súčasnom jednotnom formáte víz, so zdokonaleným vzorom a znakmi vrátane vylepšeného difrakčného prvku umožňujúceho pokročilé strojové overovanie.

g) Technika personalizácie

Na zabezpečenie náležitej ochrany údajov na povolení na pobyt proti pokusom o falšovanie a pozmeňovanie musia byť osobné údaje vrátane fotografie, podpis držiteľa a ostatné základné údaje integrované do základného materiálu dokladu. Táto personalizácia sa vykoná prostredníctvom použitia technológie laserového gravírovania alebo inej rovnocennej bezpečnej technológie.

h) Členské štáty môžu pridať aj dodatočné vnútroštátne ochranné znaky za predpokladu, že sú zahrnuté v zozname vypracovanom podľa článku 2 ods. 1 písm. f) tohto nariadenia, a že sú v súlade s harmonizovaným vzhľadom vzorov uvedených vyššie a že sa nezmenšila účinnosť jednotných ochranných znakov.

---